

AGREEMENT ON PERFORMANSE OF WORK ДОГОВОР НА ВЫПОЛНЕНИЕ РАБОТ

Agreement No. Номер Договора

LCS/___ - ___

Almaty
Republic of Kazakhstan

г. Алматы
Республика Казахстан

This Agreement is made and entered into as of
“ ___ ” of _____, 201__ by and between

Настоящий Договор составлен и заключен
« ___ » _____ 201_ г. между

(hereinafter called "CUSTOMER") in the person of

(в дальнейшем именуемое «ЗАКАЗЧИК»), в лице

acting on the basis of _____

действующего на основании _____

Organized according to the laws of The Republic of Kazakhstan,
on one side

созданным в соответствии с законами Республики
Казахстан, с одной стороны

And

И

The Branch Office of “Central Asia Commercial Equipment Limited” in Republic of Kazakhstan, (hereinafter called "CONTRACTOR") organized according to the laws of the Republic of Kazakhstan and acting on behalf of Central Asia Commercial Equipment Limited, in the person of the Head of the Branch _____, acting on the basis _____, on the other side.

Филиалом “Central Asia Commercial Equipment Limited” в Республике Казахстан, (в дальнейшем именуемый «ПОДРЯДЧИК»), созданным в соответствии с законами Республики Казахстан и действующий от имени Компании “Central Asia Commercial Equipment Limited” В лице главы филиала _____, действующего на основании _____, с другой стороны

WHEREAS, CUSTOMER desires to retain CONTRACTOR for performance of certain works of CONTRACTOR and CONTRACTOR agrees to perform said works for CUSTOMER, the Parties agree as follows:

ПОСКОЛЬКУ ЗАКАЗЧИК желает нанять ПОДРЯДЧИКА для выполнения определенных работ, а ПОДРЯДЧИК согласен выполнить эти работы, Стороны заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. DEFINITIONS

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

For purposes of this Agreement:

В тексте настоящего Договора:

«Application for Works» means the task of the CUSTOMER directed to the CONTRACTOR.
The specified form of the Application on Works is applied as the Appendix №1 to this Agreement.

«Заявка на Работы» означает задание ЗАКАЗЧИКА направляемое ПОДРЯДЧИКУ. Указанная форма Заявки на Работы прилагается в качестве Приложения №1 к настоящему Договору

"Service-order" means the document signed by Parties, containing the information about:

«Заказ-наряд» означает документ, подписываемый Сторонами настоящего Договора, содержащий сведения о:

- Executed works;
- Spent hours;
- Spent Materials.

- выполненных работах;
- затраченных часах;
- израсходованных Материалах.

The specified form of Service-order is applied as the Appendix №2 to this Agreement.

Указанная форма Заказ-наряда прилагается в качестве Приложения №2 к настоящему Договору

«Materials» means necessary for performance of Works units, spare parts, account and lubricant materials etc.

«Материалы» означает необходимые для выполнения Работ узлы, запасные части, расходные и смазочные материалы и т.п.

"Party" means CUSTOMER or CONTRACTOR and "Parties" means both of them.

«Сторона» означает ЗАКАЗЧИКА или ПОДРЯДЧИКА, а «Стороны» означает и ЗАКАЗЧИКА, и ПОДРЯДЧИКА.

"Works" means all work or services to be executed or provided by CONTRACTOR for CUSTOMER under the Application for

«Работы», означают все работы или услуги, выполняемые или предоставляемые ПОДРЯДЧИКОМ

ПОДРЯДЧИК/CONTRACTOR

ЗАКАЗЧИК/CUSTOMER

Works.

For calculating cost of the service or repair work contractor will use Volvo standard times which are based on the time required by the one service engineer to carry out a particular job, provided that all needed and recommended equipment, tools, parts and material are available within the work shop.

The following is not included in the times and can be added additionally: additional time because of rusted or sheared bolts, cleaning before work, fetching of parts, material and tools from store, work which is more difficult because of optional extra equipment.

Fault tracing.

CONTRACTOR undertakes to inform CUSTOMER about necessity of performance for mentioned works, cost of which will add to spent hours.

2. SERVICES

2.1. CONTRACTOR is obliged to perform for the CUSTOMER repair work and service maintenance concerning equipment coordinated according to item 2.2. of this Agreement, according to the Application for Works with the right of preschedule performance of Works. For each separate complex of works and/or services CUSTOMER exposes the new Application for Works.

2.2. CUSTOMER should give and coordinate to the CONTRACTOR the list of equipment for maintenance service and repair with the indication of models, number the chassis, number of the engine and other items of information, requested by CONTRACTOR necessary for execution of this Agreement.

2.3. CUSTOMER undertakes in time not less than behind 5 (five) calendar days up to a date started of performance of works to send to CONTRACTOR the Application for Works, and CONTRACTOR undertakes to inform CUSTOMER on terms of performance of works. CUSTOMER is obliged to ensure to CONTRACTOR of a condition necessary for realization of works in place of presence of objects of CUSTOMER.

2.4. The CLIENT should provide CONTRACTOR with conditions, required for performance of the works on location of the Customer's engines.

2.5. CONTRACTOR shall notify CUSTOMER of the performance of the Works by CUSTOMER's request.

2.6. CONTRACTOR after performance of Works caused by the authorized Application for Works, should make Service-order and give it for its statement to CUSTOMER. In a case if performance of Works needed parts, filters, etc. belonging to CONTRACTOR or CUSTOMER, the appropriate mark of it in Service-order is made.

2.7. If during performance of Works the necessity of performance of other works which have been not specified in the Application comes to light, CONTRACTOR undertakes to notify on it CUSTOMER. Thus the CUSTOMER has the right to issue and to direct to CONTRACTOR the new Application for Works in the order stipulated by item 2.3. of this Agreement. Thus terms

для ЗАКАЗЧИКА в соответствии Заявкой на Работы.

Для расчета стоимости выполняемых работ, подрядчик использует стандартные нормы времени Volvo, которые основаны на времени необходимом одному сервисному инженеру для выполнения определенной работы, при условии наличия необходимых и рекомендованных инструментов, оборудования, запасных частей и материалов на месте проведения данной работы.

Следующие пункты не включены в стоимость нормативного времени и могут быть добавлены к основному времени дополнительно: на разборку заклинивших (заржавевших соединений), на работы, требующие дополнительного оборудования, диагностику неисправностей.

О необходимости выполнения указанных работ, стоимость которых дополняется к нормативному времени, ПОДРЯДЧИК обязан предварительно уведомлять ЗАКАЗЧИКА.

2. РАБОТЫ

2.1. ПОДРЯДЧИК обязан выполнять для ЗАКАЗЧИКА работы и оказывать услуги по ремонту и сервисному обслуживанию техники, согласованной в соответствии с п. 2.2. настоящего Договора, согласно Заявке на Работы с правом досрочного выполнения Работ. Для каждого отдельного комплекса работ и/или услуг ЗАКАЗЧИК выставляет новую Заявку на Работы.

2.2. ЗАКАЗЧИК должен предоставить и согласовать с ПОДРЯДЧИКОМ список техники для технического обслуживания и ремонта с указанием моделей, номера шасси, номера двигателя и иных запрошенных ПОДРЯДЧИКОМ сведений, необходимых для исполнения настоящего Договора.

2.3. ЗАКАЗЧИК обязуется своевременно, не менее чем за 5 (пять) календарных дней до даты начала выполнения работ, прислать ПОДРЯДЧИКУ Заявку на Работы, а ПОДРЯДЧИК обязуется информировать ЗАКАЗЧИКА о сроках проведения работ.

2.4. ЗАКАЗЧИК обязан обеспечить ПОДРЯДЧИКУ условия необходимые для проведения работ в месте нахождения объектов ЗАКАЗЧИКА

2.5. ПОДРЯДЧИК должен информировать ЗАКАЗЧИКА по его требованию о ходе выполнения Работ.

2.6. ПОДРЯДЧИК, по окончании выполнения Работ, обусловленных утвержденной Заявкой на Работы, составляет Заказ-наряд и представляет его на утверждение ЗАКАЗЧИКУ. В случае если для выполнения Работ потребовались запасные части или расходные материалы, принадлежащие ПОДРЯДЧИКУ или ЗАКАЗЧИКУ, об этом делается соответствующая отметка в Заказ-наряде.

2.7. Если во время выполнения Работ выявляется необходимость выполнения других работ, не указанных в Заявке, ПОДРЯДЧИК обязуется уведомить об этом ЗАКАЗЧИКА. При этом ЗАКАЗЧИК имеет право оформить и направить ПОДРЯДЧИКУ новую Заявку на Работы в порядке, предусмотренном пунктом 2.3.

of performance of Works under the already authorized Applications for Works can be prolonged by CONTRACTOR in view of time necessary for performance of Works on the new Application for Works.

2.8. Materials available at CONTRACTOR and necessary for performance of Works should be given to CUSTOMER on transfer prices of CONTRACTOR.

2.9. CONTRACTOR works as the party, independent of CUSTOMER and warrants that it will perform the Works under approved Application for Works.

3. TERM

3.1. From the Effective Date, this Agreement shall continue in full force and effect until the ____ of _____ 20__.

3.2. Either CONTRACTOR or CUSTOMER may terminate this Agreement by giving the other Party at least ten (10) calendar days prior written notice of such termination. In this case the Contractor shall be considered to be terminated from the moment of expiry of the period, stated in notification and competition of mutual settlements on the actually performed responsibilities.

4. COMPENSATION, INVOICES, PAYMENT AND TAXES

4.1. CUSTOMER should pay for Works performed by CONTRACTOR on conditions stated in this Agreement.

4.2. Sum subject to payment to CONTRACTOR in accordance to this Agreement develops from:

- I. **Labour Rate** of CONTRACTOR is _____ (_____) Tenge per hour, VAT included;
- II. **Cost of Materials of CONTRACTOR.**

The labour rate can be change during validity of the current contract. The CONTRACTOR is obliged to inform the CUSTOMER 30 (thirty) days before the changes will get in force. In case of disagreement of the CUSTOMER with changed prices the Contract can be terminated immediately with mutual settlements on the actually performed responsibilities.

4.3. CUSTOMER should compensate to CONTRACTOR all charges connected with performance of works under this Agreement, providing their prior coordination with the CUSTOMER, including:

- I. the charges on travel
- II. the daily allowance within the limits of norms authorized by the legislation of Republic of Kazakhstan
- III. other expenses concerning to performance of the repair and maintenance service
- IV. In case of CONTRACTOR's employees delay through the CUSTOMER's fault, including weather conditions for one or more days, the CUSTOMER shall pay 8 hours working day based on 6000 tenge per hour for every employee, for every day as omitted profit.

настоящего Договора. При этом сроки выполнения Работ по уже утвержденным Заявкам на Работы могут быть продлены ПОДРЯДЧИКОМ с учетом времени, необходимого для выполнения Работ по новой Заявке на Работы.

2.8. Материалы, имеющиеся у ПОДРЯДЧИКА и необходимые для выполнения Работ, предоставляются ЗАКАЗЧИКУ по отпускным ценам ПОДРЯДЧИКА.

2.9. ПОДРЯДЧИК действует как независимое от ЗАКАЗЧИКА лицо и гарантирует выполнение Работ по утвержденной Заявке на Работы.

3. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

3.1. С Даты вступления в силу, настоящий Договор действителен до _____ 20__ года.

3.2. ПОДРЯДЧИК или ЗАКАЗЧИК могут расторгнуть настоящий Договор досрочно в любое время, направив не менее чем за 10 (десять) календарных дней до этого письменное уведомление другой Стороне. При этом Договор считается расторгнутым с момента истечения срока, указанного в уведомлении и окончании взаиморасчетов по фактически исполненным обязательствам.

4. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ, СЧЕТА, ОПЛАТА И НАЛОГИ

4.1. ЗАКАЗЧИК оплачивает Работы ПОДРЯДЧИКА на условиях, изложенных в настоящем Договоре.

4.2. Сумма, подлежащая оплате ПОДРЯДЧИКУ по настоящему Договору складывается из:

- I. **Стоимости работ** ПОДРЯДЧИКА, которая составляет _____ (_____) тенге за один нормо-час, включая НДС;
- II. **Стоимости Материалов ПОДРЯДЧИКА**

Стоимость нормо-часа может быть пересмотрена в течение срока действия данного договора. Подрядчик обязуется предупредить заказчика в письменном виде об изменении стоимости нормо-часа за 30 дней до следующего выполнения работ. В случае несогласия ЗАКАЗЧИКА с измененными расценками Договора может быть расторгнут незамедлительно, с проведением взаиморасчетов по фактически исполненным обязательствам.

4.3. ЗАКАЗЧИК также возмещает ПОДРЯДЧИКУ все расходы, связанные с выполнением работ по настоящему договору, при условии предварительного их согласования с ЗАКАЗЧИКОМ, включая:

- I. расходы на проезд
- II. суточные в пределах норм, утвержденных законодательством Республики Казахстан.
- III. других возможных расходов, связанных с выполнением данной работы
- IV. В случае задержки сотрудников ПОДРЯДЧИКА по вине ЗАКАЗЧИКА, в том числе по погодным условиям, на сутки и более, ЗАКАЗЧИК оплачивает 8-часовой рабочий день из расчета 6,000 тенге/час каждого сотрудника, за каждые сутки в качестве

4.4. Accounts-invoice of CONTRACTOR should be paid by bank translation of CUSTOMER within five (5) banking days after reception of account-invoice by facsimile communication. Thus CONTRACTOR should send the original account-invoice to CUSTOMER within three (3) working days from the moment of its drawing up till the express mail or by courier. CUSTOMER should pay the sum at a rate of 1 % from the sum of debt per every day of delay of payment.

4.5. For delay in payment under invoice CONTRACTOR shall have the right to charge the CUSTOMER fine in the amount 0.1% of the amount, which is due to payment for every bank day of delay but not more than 5 % of this amount.

4.6. The basis for exhibiting the account-invoice is the Act of executed works made by CONTRACTOR on the basis of Service-order and documents confirming the charges of CONTRACTOR connected to performance of Works (item 4.3. of this Agreement). After signing by both parties of the Service-order CONTRACTOR should sign the Act of executed works and send it to CUSTOMER in duplicate. CUSTOMER within three (3) working days from the moment of reception of the Act of executed works should sign it and send one copy of the signed Act to CONTRACTOR, or direct to CONTRACTOR the written motivated refusal of signing of Act.

4.7. In case in infringement of item 4.6. of this Agreement CUSTOMER will not sign and/or send to CONTRACTOR one copy of the signed Act of executed works or motivated refusal of signing of Act, the works specified in the Act are considered performed in complete volume and properly, and account-invoice is subject to payment in the order stipulated item 4.4. of this Agreement.

4.8. All account-invoices shall be sent by CONTRACTOR to the address mentioned on the last page of the contract by mail and/or facsimile:

4.9. All settlements between the Parties shall be made by wire transfer to the bank account, stated by the other Party. Currency of payment is Kazakh tenge

4.10. Excessive and/or mistakenly transferred money shall be returned by the other Party within 5 (five) bank days.

4.11. No less than once a quarter, at termination or completion of the contract the Parties shall undertake to make verification of mutually performed responsibilities and sign respective reports.

5. FORCE MAJEURE.

Force Majeure means any act, circumstance or event beyond the control of either of the Parties, including but not limited to earthquakes, hurricanes, fires, storms, tidal waves or other acts of God, riots, strikes, lockouts, picketing, boycotts, insurrections,

упущенной выгоды.

4.4. ЗАКАЗЧИК оплачивает счета-фактуры ПОДРЯДЧИКА банковским переводом в течение 5(пяти) банковских дней после получения счета-фактуры посредством факсимильной связи. При этом ПОДРЯДЧИК обязан направить оригинал счета-фактуры ЗАКАЗЧИКУ в течение 3 (трех) рабочих дней с момента его составления по экспресс почте или нарочным.

4.5. За просрочку в оплате по счету-фактуре ПОДРЯДЧИК вправе взыскать с ЗАКАЗЧИКА пеню в размере 0,1% от суммы подлежащей оплате за каждый банковский день просрочки, но не более 5 % от этой суммы.

4.6. Основанием для выставления счета-фактуры является Акт выполненных работ, составляемый ПОДРЯДЧИКОМ на основании Заказа-наряда, а также документов, подтверждающих расходы ПОДРЯДЧИКА, связанные с выполнением работ по настоящему Договору (п. 4.3. договора). После подписания обеими сторонами Заказа-наряда, ПОДРЯДЧИК подписывает Акт выполненных работ и направляет его ЗАКАЗЧИКУ в двух экземплярах. ЗАКАЗЧИК в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения Акта выполненных работ должен подписать его и вернуть один экземпляр подписанного Акта ПОДРЯДЧИКУ, либо направить ПОДРЯДЧИКУ письменный мотивированный отказ от подписания Акта.

4.7. В случае если в нарушение п. 4.6 договора ЗАКАЗЧИК не подпишет и/или не направит в обусловленный срок в адрес ПОДРЯДЧИКА один экземпляр подписанного Акта выполненных работ либо мотивированный отказ от подписания Акта, то работы, указанные в Акте считаются выполненными в полном объеме и надлежащим образом, а счет-фактура подлежит оплате в порядке, предусмотренном п. 4.4. договора.

4.8. ПОДРЯДЧИК направляет все счета-фактуры, посредством почтовой и/или факсимильной связи по адресу указанному в реквизитах сторон

4.9. Расчеты между Сторонами осуществляются в безналичной форме путем перечисления на указанный другой Стороной банковский счет. Валюта платежей – тенге.

4.10. Излишне и/или ошибочно перечисленные деньги возвращаются другой Стороной в течение 5 (пяти) банковских дней.

4.11. Не реже, чем 1 (один) раз в квартал, и при прекращении/досрочном расторжении Договора Стороны обязаны проводить сверку взаимно исполненных обязательств с подписанием соответствующего акта.

5. ФОРС-МАЖОР

Форс-Мажор означает любое действие, обстоятельство или событие, находящиеся вне контроля одной из Сторон, включая, но не ограничиваясь следующим: землетрясения, ураганы, пожары, штормы, приливы или

rebellions, civil disturbances, war and dispositions or orders of governmental authority, whether such authority be actual or assumed. Any failure by a Party to comply with this Agreement (except for the payment of money) shall be excused if and for so long as compliance by either Party is hindered or prevented by Force Majeure. In such event, the Party so hindered shall give written notice to the other Party by the fastest means of communication available, specifying the circumstances which such Party believes constitute Force Majeure and the estimated duration thereof. Such Party shall make all reasonable efforts to relieve such Force Majeure condition.

6. APPLICABLE LAW

This Agreement shall be governed, interpreted and enforced in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.

7. NOTICES.

7.1. Except for CONTRACTOR's account-invoices which shall be sent to CUSTOMER in accordance with item 4.8. of this Agreement, all notices and other communications provided for in this Agreement shall be in writing and shall be deemed properly delivered when delivered in person to an authorized representative of the other Party or sent by mail or facsimile to the Parties to the addresses mentioned in the requisites of the Parties.

7.2. In case of change of addresses for the messages and account-invoices, the Party for which such change took place, is obliged immediately in writing to notify on it other Party.

8. PRIOR AGREEMENTS/MODIFICATION.

8.1. Prior Agreements. This Agreement represents the entire understanding of the Parties. No prior stipulation, agreement or understanding of the Parties or any of their representatives shall be of any effect.

8.2 Modification. This Agreement may be modified only by a written document signed by the authorized representatives of both Parties.

другие стихийные бедствия, бунты, забастовки, локауты, пикеты, бойкоты, восстания, мятежи, общественные беспорядки, война, а также распоряжения или приказы властей, независимо от того, являются ли такие власти действительными или предполагаемыми. Любое невыполнение одной из Сторон условий настоящего Договора (кроме выплаты денег) может быть оправдано только при том условии и в течение такого времени, когда выполнению условий настоящего Договора мешают или препятствуют обстоятельства Форс-мажор. В этом случае такая Сторона дает другой Стороне уведомление посредством самых быстрых и доступных средств связи, с указанием обстоятельств, которые, по мнению данной Стороны, являются Форс-мажорными, и предполагаемого периода действия таковых. Указанная Сторона прилагает все разумные усилия для устранения Форс-мажорных обстоятельств.

6. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО.

Настоящий Договор регулируется, интерпретируется и исполняется в принудительном порядке в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

7. ИЗВЕЩЕНИЯ.

7.1. Кроме счетов ПОДРЯДЧИКА, которые посылаются ЗАКАЗЧИКУ в соответствии с п. 4.8 договора, все извещения и другие сообщения, предусмотренные в настоящем Договоре, представляются в письменном виде. Таковые сообщения считаются доставленными должным образом, если вручаются лично уполномоченному представителю другой Стороны или высылаются посредством почтовой или факсимильной связи по адресам указанным в реквизитах сторон.

7.2. В случае изменения адресов для сообщений и счетов-фактур, Сторона, для которой такое изменение имело место, обязана незамедлительно письменно уведомить об этом другую Сторону.

8. ПРЕДШЕСТВУЮЩИЕ ДОГОВОРЫ И ИЗМЕНЕНИЯ.

8.1. Предшествующие Договоры. Настоящий Договор является полным соглашением между Сторонами. Никакие предшествующие оговорки, договоренности или соглашения Сторон или каких-либо их представителей не имеют силы.

8.2. Изменения. Изменения в настоящий Договор может быть внесены только посредством документа, подписанного уполномоченными представителями обеих Сторон.

9. EFFECT OF WAIVER OF PERFORMANCE.

The waiver or failure to require the performance of any covenant or obligation contained herein shall not be deemed to constitute a waiver of a similar later breach.

10. SEVERABILITY.

If any provision or portion of this Agreement shall be adjudged invalid or unenforceable by a court of competent jurisdiction or by operation of any applicable law, such provision or portion of this Agreement shall be deemed omitted and the remaining provisions and portions shall remain in full force and effect.

11. LANGUAGE

This Agreement is prepared in two originals, each containing the English language text and the Russian language text. In the event of any dispute involving any discrepancy between the English and Russian language texts of this Agreement the Russian language text is priority.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have executed this Agreement in two originals, having equal legal effect.

9. ПОСЛЕДСТВИЯ ОТКАЗА ОТ ВЫПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

Отказ или не выставление требования о выполнении обязанностей или условий, предусмотренных настоящим Договором, не должны рассматриваться как отказ от выставления требований при нарушении условий Договора в будущем.

10. ДЕЛИМОСТЬ ДОГОВОРА.

Если какое-либо положение или часть настоящего Договора признается компетентным судом или в силу какого-либо действующего закона недействительным или не имеющим юридической силы, такое положение или часть Договора считаются исключенными из Договора, при этом остальные положения и части имеют полную силу.

11. ЯЗЫК

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый содержит текст на английском языке и текст на русском языке. В случае спора, вызванного расхождениями между текстами настоящего Договора на английском и русском языках, текст договора на русском языке имеет приоритет перед текстом договора на английском языке.

В СВИДЕТЕЛЬСТВО О ЧЕМ Стороны подписали настоящий Договор в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.

12.REQUISITES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

12. РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

CONTRACTOR:

ПОДРЯДЧИК:

The Branch of CENTRAL ASIA COMMERCIAL EQUIPMENT LTD,
Address: 37A Brodsky str., 050034,
Almaty, Kazakhstan

Филиал CENTRAL ASIA COMMERCIAL EQUIPMENT LTD,
Адрес: Республика Казахстан, 050034, г. Алматы, ул. Бродского, 37А офис 100,

Tel./Fax: 7 727 2273728, 2273729, 2273730

Тел/Факс.: +7 727 2273728, 2273729, 2273730

TRN 600900553430
BIN 050441006750
Company Code 27
IBAN KZT: KZ11 9143 9891 4BC1 3673
Sberbank, Almaty Branch
Bank Code SABRKZKA

РНН 600900553430
БИН 050441006750
Кбе 27
IBAN KZT: KZ11 9143 9891 4BC1 3673
в Филиал ДБ АО «Сбербанк», г. Алматы
БИК SABRKZKA



CUSTOMER:

ЗАКАЗЧИК:

Facsimile No.: _____
Telephone No: _____
e-mail: _____

Номер факса: _____
Номер тел: _____
Эл.почта _____

Bank Details: _____
Tax Registration Number _____
Bank account _____
Bank Code _____

Банковские реквизиты
РНН: _____
ИИК _____
БИК: _____



Appendix 1 Приложение 1

**Заявка на проведение технического обслуживания/ремонта
и заказа запасных частей для техники VOLVO
Request for technical service/repair and order spare parts for VOLVO engines**

№ от «» _____ 20__ г.

Заказчик/Customer		Модель/Machine	
Планируемая дата проведения работ/Planned date of the works execution		Сер.Номер/SerNo	
Представитель заказчика/Customer's representative		Кол-во отработан. часов/ Hours	

№ Описание неисправности / Работы заявленные для проведения
Failure description/works, declared for performance

Дополнительные запасные части/материалы для заказа
Additional spare parts/materials for order

№	Каталожный №	Наименование	Кол-во

Подпись представителя заказчика _____ (_____)
Signature of the Customer's representative *подпись/signature* (ФИО/full name)

VOLVO**Central Asia Commercial Equipment Limited****Job Card / Заказ-Наряд №: _____ “ _____ ” _____ 20__ г.**

Machine Type/Машина:		Customer/Клиент:	
Serial Number/Сер. номер:		Address/Адрес:	
Hours/Моточасы:		Phone No/Телефон:	
Engine type/Тип двигателя:		Contact Person/Ответ. лицо:	
Engine No/Двигатель№:		Contract No/Договор№:	
Model year/Год выпуска:		Labour rate/Ст. нор-час:	

Repair /Выполненные работы

Description/Наименование	Spent hours/Затрачено часов

Parts and materials /Запчасти и материалы

№ Запчасти	Наименование	Кол-во	Ед. изм.

Recommendations /Рекомендации:**Total hours / Всего затрачено часов: _____****Job cost/Стоимость работ: _____****Parts cost / Стоимость зап.частей: _____****Total amount /Общая стоимость: _____**

*I authorize the above work have been totally completed /
С объемом выполненных работ и рекомендациями
ознакомлен. Претензий не имею.*

Customer/Клиент _____

*I authorize the above work have been totally completed /
Работа выполнена в полном объеме*

Technician/ Сервис инженер _____

Technician /Сервис инженер _____

"Central Asia Commercial Equipment Limited"

050034, г. Алматы, ул. Бродского 37А, т. (727) 227-37-28, 27-37-29, IBAN KZ52914398914BC06339 в Филиал ДБ АО «Сбербанк», г. Алматы БИК SABRKZKA